



一千零一夜

全集 一

冯化平 / 编译
向朝晖 / 插图



天津人民美术出版社
〔全国优秀出版社〕

一千零一夜全集

—

冯化平/编译

天津人民美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

一千零一夜全集/冯化平编译. —天津: 天津人民美术出版社, 2002. 1

ISBN 7-5305-1767-8

I. 一... II. 冯... III. 民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 096060 号

责任编辑: 昭富 杨惠东 张蕾

策 划: 小雨工作室

封面设计: 杨群

天津人民美术出版社出版发行

(天津市和平区马场道 150 号)

邮编: 300050 电话: (022) 23283867

出版人: 刘建平

北京市朝阳区飞达印刷厂印刷

新华书店天津发行所经销

2002 年 1 月第 1 版

2002 年 1 月第 1 次印刷

开本: 850×1168 毫米 1/32

印张: 125 印数: 1-5000 套

版权所有, 侵权必究

定价: 164. 00 元 (全十册)

前 言

《一千零一夜》中文又译作《天方夜谭》。相传在古代印度与中国之间有一个萨桑国，国王山鲁亚尔因为痛恨王后与人私通，就将王后杀死了。此后，国王怀着满腔仇恨，每天娶一少女，第二天早晨就将其杀掉，许多无辜女子惨遭杀害。宰相的女儿山鲁佐德为拯救无辜的女子，自愿嫁给国王，用每夜讲故事的办法，不断引起国王的兴趣，她的故事讲了一千零一夜，不仅自己免遭杀戮，而且把国王也感化了。

《一千零一夜》包括了许多神话故事、寓言、童话、婚姻爱情故事、航海冒险故事、宫廷趣闻和名人轶事等等，其中人物形象有国王大臣、王子公主、富商僧侣、庶民百姓、三教九流以及神魔精怪等，简直具备了一切社会形象，这些故事和形象相互交织，组成了中世纪复杂多样的阿拉伯帝国生活图景，是阿拉伯和东方历史、文化、宗教、语言、艺术和民俗的缩影。

《一千零一夜》里的故事不是某个作家独创的，也不是在一时一地形成的，而是中近东地区的广大市井艺人、文人学士经过几百年搜集、提炼、加工形成的，是阿拉伯和波斯湾地区各族人民聪明才智的结晶。

《一千零一夜》里的故事，许多非常健康有益。《渔夫和魔鬼》、《阿拉丁和神灯》、《阿里巴巴和四十大盗》、《辛巴达航海记》、《巴士拉银匠哈桑的故事》和《乌木马的故事》等

歌颂了人类的智慧和勇气，描写了善良的人们对邪恶势力不屈不挠的精神，塑造了奋发有为、敢于进取的勇士形象，赞扬了青年男女对自由爱情和幸福生活的追求。许多故事以辛辣的笔触揭露了社会的黑暗和腐败以及统治者的昏庸无道，反映了人民大众对社会现实的不满和对美好生活的憧憬，引起了不同时代和不同地区广大读者的强烈共鸣，因此这部民间故事集具有永恒的魅力。

《一千零一夜》以浪漫主义为主，并把现实成分与幻想成分有机地结合在一起，集中体现了民间文学的艺术特征，具有绚丽的色彩、奇妙的想象、曲折的情节、大胆的夸张、环环紧扣的结构，使得故事充满了永远的生命力。故事采用人民群众的口头语言，在故事中穿插了大量诗歌、谚语，非常适合阅读和讲述。

《一千零一夜》最初只限于口头讲述和流传，经历了六七十个世纪后，直到发明了印刷术，才有文人把它搜集整理编辑成书，才在世界各国广泛流传。

《一千零一夜》是世界各国人民非常熟悉和喜爱的优秀文学作品，高尔基称之为民间口头文学创作中“最壮丽的一座纪念碑”，对世界各国的文学艺术产生广泛而深刻的影响。

《一千零一夜》在十九世纪初就被翻译介绍到中国，最早是《阿里巴巴与四十大盗》、《辛巴达航海记》等名篇，以后逐渐出现了许多翻译版本。

《一千零一夜》卷帙浩繁，故事庞杂，我们在翻译出版此著作时，进行了按册基本归类排列，使之尽量符合时代和社会的发展需要，尽量适合少年儿童的阅读，也适合成年人欣赏。

目 录

国王山鲁亚尔和他的兄弟	(1)
国王和懒汉的故事	(12)
巴格达渔夫哈里法和国王的故事	(34)
宰相与卖蚕豆的人	(68)
国王埃迈尔和贝督因青年的故事	(74)
国王迈蒙和埃及金字塔的故事	(81)
国王马利克和三个省长的故事	(85)
开罗省长的故事	(85)
布拉格省长的故事	(87)
密斯鲁省长的故事	(90)
国王、王后和渔夫的故事	(92)
阿布·格尔和阿布·素尔	(96)
结成兄弟	(96)

离开故乡	(103)
患难兄弟	(109)
好运来了	(110)
忘恩负义	(115)
善有善报	(119)
恩将仇报	(126)
恶有恶报	(133)
村姑、农夫和国王	(144)
三个苹果的故事	(153)
鲁仑丁和白帝仑丁的故事	(166)
苦难的白帝仑丁	(200)
尔基朴的遭遇	(215)
幸福美满的一家人	(219)
艾奈斯和王丽都的故事	(223)
神秘的古堡	(254)
公正的死神	(258)
国王哈努希尔瓦和年轻的乡下姑娘	(267)
沙林和女国王祖曼绿蒂的故事	(271)
沙 林	(271)
祖曼绿蒂	(278)

祖曼绿蒂被劫	(294)
沙林和邻居老婆婆	(302)
祖曼绿蒂再次遭劫	(310)
祖曼绿蒂当上了国王	(314)
第一个吃糖饭的人	(319)
第二个吃糖饭的人	(326)
第三个吃糖饭的人	(331)
沙林与祖曼绿蒂重逢	(335)
假国王的故事	(347)

国王山鲁亚尔和他的兄弟

在遥远的过去，有个美丽的海岛，岛上有个国家叫萨桑国，位于古印度和中国之间。国王聪明而勇敢，他有两个儿子。虎父无犬子，大儿子山鲁亚尔非常勇敢，小儿子沙宰曼也不弱。国王有一支数量庞大的军队，拥有众多的奴仆，出行时，前呼后拥，非常威风。国王老了之后，把王位传给了大儿子山鲁亚尔，小儿子沙宰曼则让他去统领附属国萨马耳干。他们都把自己的国家治理得井井有条，人民安居乐业。

自从弟弟沙宰曼去了萨马耳干，兄弟俩分别多年，国王山鲁亚尔非常想念弟弟，便派一位重要的大臣去萨马耳干接弟弟沙宰曼。大臣到了萨马耳干，向沙宰曼传达国王的问候和想念之情，沙宰曼说他也很想念哥哥，决定去看望他，于是将国事委托给大臣代理。沙宰曼把一切旅行用具准备好之后就起程了。还没走多远，他忽然想起要给哥哥带去的礼物忘在了宫中，就立刻回去取。

到了宫中，眼前的景象令他差点昏过去。他看到王后

正和乐师在一起调笑嬉戏，他把牙齿咬得格格响，说：

“我一不在宫中，你们竟背着我还干这种勾当，如果我在哥哥那儿久住，你们这些狗男女还不知道会干出什么事情来！”

说完便拔剑杀死了王后和乐师，再去宫中取了礼物，继续向萨桑国进发。

得到弟弟沙宰曼快到京城的消息，国王山鲁亚尔亲自到城外迎接。兄弟多年不见，彼此十分想念。问候之后，国王大摆宴席，用山珍海味款待弟弟，一边饮酒，一边谈心。由于仍旧想着妻子的不忠，沙宰曼闷闷不乐，很少喝酒，也很少吃饭，脸色苍白，国王山鲁亚尔见弟弟这个样子，以为他是由于旅途劳顿，也不在意。但过了一段时间，沙宰曼仍然是这个样子，山鲁亚尔就觉得有点不对劲，便问：

“弟弟，你为什么老是面容憔悴，精神不振呢？”

沙宰曼抬起头，摇了摇头说：“哥哥，我心里非常痛苦呀！”

山鲁亚尔说：“我们一起到山中打猎，解解闷好吗？山里的野兽特别多，准保你能痛痛快快地玩一回。”

沙宰曼又摇了摇头说：“哥哥，我不想去，你一个人去吧。”

见弟弟坚持不去，山鲁亚尔只好自己带领人马去打猎。沙宰曼所住的那幢宫殿正好对着御花园，哥哥打猎走了之后，他便在窗口欣赏园中的景物。他看见许多男仆和宫女在御花园内互相追打嬉戏，王后夹在队伍中间，打扮得妖妖艳艳，不时和为首的男仆调笑。王后命人把酒饭都搬到喷水池边，一边吃喝，一边跳舞，亲昵狎褻，玩得忘乎所以，直到太阳落山。

看到这种情景，沙宰曼心想：“我原以为自己是世界上最倒霉的国王，想不到哥哥的情况比我还要糟糕。我的遭遇和他比起来也就是小菜一碟！”他就这样安慰自己，痛苦也就逐渐消失，酒也能喝了，饭也能吃了，变得精神焕发，红光满面起来。

山鲁亚尔从山中打猎回来，又和弟弟相见。见到弟弟精神旺盛，容光焕发，很是高兴，便问：

“弟弟，你以前面容憔悴，毫无精神，现在却红光焕发，春光满面，精神奕奕，究竟是为什么呢？”

沙宰曼犹豫了一下说：“我可以告诉你以前疲惫的原因，但至于怎么变得红光满面，我不好跟你说，请你原谅。”

山鲁亚尔说：“那你就把你刚来时脸色疲惫不堪的原因告诉我吧。”

沙宰曼说：“哥哥，当你的大臣来迎接我时，我把一切都准备好了，可刚刚才出城门，我想起把一件准备送给你的重要礼物忘在宫中，便立刻回去取，你猜我回到宫中看见了什么？我的妻子正跟乐师坐在一起，在那里调情！差点没把我给气死了，我拔出宝剑来就把他俩杀了。到你这儿来之后，我念念不忘此事，所以茶饭无心，更没有精神陪你去打猎了。”

山鲁亚尔说：

“不，向真主安拉起誓，你一定要告诉我你恢复健康的原因。”

没有办法，沙宰曼只好把他在御花园看到王后如何纵容手下奴婢并和他们一起行乐的事全告诉了哥哥。山鲁亚尔听完，有点不大相信，对弟弟说：

“我要亲自看一看。”

沙宰曼给哥哥出了一个主意，叫他过两天率领人马再去打猎，然后半途悄悄回来躲在他的房里观看。

过了两天，山鲁亚尔果然又假装出去打猎。他带领打猎队伍到郊外宿营。到了天黑的时候，他吩咐手下一个将官叫他带队明天继续去打猎，自己则化妆潜入宫中，躲进沙宰曼的房间里。天亮后，山鲁亚尔和沙宰曼开始从窗户观看御花园的动静。

过了一会儿，就见王后率领宫女、奴仆们成群结队地走进御花园。王后和奴婢们又嬉戏又打闹，全不成体统。到了中午，王后又叫人把酒饭菜搬到园中来，猜拳行令，喝个东倒西歪。

至此，山鲁亚尔才完全相信弟弟说的话一点也不假。山鲁亚尔气得捶胸顿足，对弟弟说：

“宫中出了这种丑事，我和你还有什么脸面当国王呢？这种事一旦传扬出去，别说当国王，就连做人都不好意思。走吧，咱们不要再管这个国家了，出去走走看，世界上是不是还有比咱们更糟糕的人。如果没有，我和你还不如死掉算了，免得让人在背后笑话我们兄弟两人。”

山鲁亚尔和沙宰曼兄弟两个商量好之后，趁夜悄悄地走出了王宫。他俩一直走，走了几天几夜，一天来到大海边，坐在一块大石头上休息，他们一边休息一边欣赏大海。突然大海上狂风大作，波涛翻滚，一会儿海中冲出一股黑烟。他们不知道将会发生什么事，吓得赶紧爬到一棵树上藏起来。那股黑烟逐渐扩散开去，露出一个身体怪异，面目狰狞的大妖魔。他头上顶着一个箱子，从海中往陆地上走来，径直朝山鲁亚尔兄弟藏身的那棵大树底下走来。之后，这个妖魔把头上箱子放下来，从箱子里取出一个匣子并把它打开，只见一个十分妖艳的女郎从匣子里笑嬉嬉地

走出来。这个女郎长得十分漂亮，有沉鱼落雁之美，闭月羞花之貌，比山鲁亚尔和沙宰曼两个人的妻子不知道要美多少倍。诗人是这样形容她的美：

她的光辉就如一轮朝阳，
驱走了寂莫的黑暗。
她美丽的肌肤如同葱藕，
就和凝脂一般耐看。
她面纱遮盖着的面容，
令天下所有王后失色暗淡。
她若除去遮体的布缕，
会令世间所有的牡丹酥作一团。
她若闪烁撩人的目光，
得不到她的人必将肝肠寸断。

魔鬼色迷迷地看着女郎说：“亲爱的宝贝，这儿多舒爽，休息一会儿，我们两个在这儿睡一觉吧。”

于是，他把女郎放倒在地上，枕着女郎的大腿睡着了。

女郎没有睡着，突然她看见了树上的国王两兄弟，他俩正藏在树枝上瑟瑟发抖。女郎不禁心头一喜，轻轻地把魔鬼挪开放到地上，魔鬼没有被弄醒。然后她迅速地站起来，朝树上打手势，让他俩下来，让他们不用害怕。

兄弟俩忙摇手说：“真主安拉在上，求你饶恕我俩吧，

千万别叫我们下来，否则就没命了。”

女郎却说：“你俩快下来吧，否则等我把魔鬼叫醒，说你俩调戏我，让他来杀死你们。”

山鲁亚尔和沙宰曼怕女郎真的叫醒魔鬼，就赶紧从树上下来。女郎解开上衣，露出丰满的酥胸，对兄弟俩说：“来吧，好好地和我睡一觉吧，否则，我叫醒魔鬼，可够你们受的！”

山鲁亚尔见女郎这样说，吓得腿直打哆嗦。他退到沙宰曼身后对他说：

“好弟弟，你赶快去照他说的做吧，不然我俩都会没命的。”

沙宰曼却说：“哥哥，还是你来吧，因为你是大哥。”

兄弟俩都吓得够呛，在那儿互相推让，谁都不敢和女郎睡觉。女郎不耐烦地说：

“你们在那里拖拖拉拉的，是不是不愿意和我睡觉？这好办，我马上叫醒魔鬼，让它来跟你们商量。”

兄弟俩害怕女郎叫醒魔鬼，只得勉强和她睡在一起。一觉醒来，女郎从身边摸出一个小袋子，从袋子中取出一串戒指，她一个个地数，总共498只。数完，她对他俩说：

“你们知道这些戒指是从哪儿来的吗？谅你们也不知道。告诉你们吧，这些戒指都是在魔鬼睡着的时候和我睡

过觉的男人给我的。现在该明白了吧，快把你们的戒指送给我吧。加上你们这两枚戒指，刚好凑够 500 个。”

山鲁亚尔和沙宰曼不敢怠慢，忙撸下手上的戒指，老老实实地交给女郎。女郎收下戒指，愤愤不平地说：

“就在我结婚的那个晚上，这个魔鬼闯入我的新房，把新郎掐死了，把我抢来据为己有。他知道女人要干的事，没有什么能够阻挡得了的。于是他把我藏在匣子里，再装入箱子中，外面还加上七把锁，再将我沉到海底中。谁知他机关算尽，还是防不了我，想把我据为他一个人所有，简直是做梦！我已经和包括你们两个人在内的五百个男人睡过觉了，他都一点不知道呢！我告诉你们：

不要相信女人，

她们的诺言不值得相信。

她们的七情六欲，

和她们身体紧密相关。

她们只有阴险狡猾的肺腑，

绝没有真正的爱情。

如果你只注意到她们美丽的外表，

而不去探究她们的目的。

那你就必定重蹈约瑟夫的教训！”

女郎的自我坦白令山鲁亚尔和沙宰曼震惊，他们悄悄

地说：

“我们总以为只有我们兄弟俩被女人骗了，没想到这个无所不能的大魔鬼也被女人骗了，相比之下。我们的被骗与魔鬼相比算不了什么。看来我们用不着再为我们妻子的不忠而苦恼不已了。原来女人是没有一个值得信赖的。”

兄弟俩告别女郎，起程回京。风餐露宿，好几天之后，他们又回到了各自的国家。山鲁亚尔和沙宰曼马上杀死了淫荡的王后和奸险的宫女仆从。从那以后，山鲁亚尔非常讨厌女人，决心要向她们报复，他每天娶一个女子，过完一夜，第二天就杀掉再娶。连续三年，被杀的女子成千上万。老百姓深感忧心，弄得人心惶惶，十分害怕，为了防止自己的女儿被国王杀掉，百姓们都带着自己的子女逃离家园，奔走他国。

如此国内女子越来越少，而国王却照例要宰相每天给他提供一个漂亮的女子，供他虐杀。到后来，宰相山努佐德简直找不到漂亮的女孩子进贡给国王了，因为城中已经十室九空。终于有一天，山努工德访遍全国，也找不到一个像样的女子，不是年龄太大就是年龄太小，或者不是长得太丑就是有残疾。他忧心忡忡，坐卧不宁。

宰相有两个女儿，大女儿山鲁佐德，次女顿亚佐德。山鲁佐德虽是女流，却博览群书，可以说是一代才女。她